

葡萄牙语 会话

邵恒章 编著

商务印书馆

葡 萄 牙 语 会 话

邵恒章 编著

商 务 印 书 馆

1989年·北京

PÚ TÁO YÁ Yǔ HUÌ HUÀ

葡 萄 牙 语 会 话

邵恒章 编著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-00446-2/H·171

1989年12月第1版

开本787×1092 1/32

1989年12月北京第1次印刷

字数 260 千

印数 1,000 册

印张 10 3/8

定价： 3.35 元

前 言

本书共二十六课，每课包括五个部分：(1)课文 (Texto); (2) 词汇 (Vocabulário); (3) 注释 (Notas); (4) 常用句子 (Expressões correntes); (5) 补充词汇 (Vocabulário complementar)。

课文以日常生活和一些主要的参观旅游项目为内容，旨在便于读者掌握运用，以提高口语的表达能力，并了解和熟悉有关参观、旅游方面的习惯用语和基本知识。注释是对课文中出现的一些语法现象作简要的解释，对一些疑难句子进行汉译，以帮助读者更好地理解。常用句子是根据课文的内容，将有关的表达方法加以分类补充，以便读者掌握更多的日常生活用语，并扩大词汇量。

葡萄牙的葡萄牙语和巴西的葡萄牙语的有些用语稍有差别，在编写过程中，我们着重考虑葡萄牙本土的说法，仅在必要的地方注上 *lus.* 或 *bras.* 略语。葡萄牙的葡萄牙语和巴西的葡萄牙语，在有些词汇的书写上略有差别，如 *contacto* 在巴西的葡萄牙语中书写为 *contato*; *injecção* 在巴西的葡萄牙语中书写为 *injeção*; *termómetro* 在巴西写为 *termômetro*; *ideia* 在巴西写为 *idéia*。这样的例子不少。为统一起见，我们在编写过程中，一律参照《葡萄牙语实用图解词典》(Dicionário Prático Ilustrado, 1971)和《葡萄牙语词典》(Dicionário da Língua Portuguesa, 5 edição, 1982)。

在编写本书过程中，曾先后得到上海外国语学院外籍葡

葡萄牙语教师安娜·卡玛丽尼娅(Ana Camarinha)、若热·曼努埃尔·德·马托斯·卡瓦略·阿劳若(Jorge Manuel de Matos Carvalho Araújo)、巴西米纳斯吉拉斯州皮塔戈拉斯学校葡萄牙语教师莱达·玛丽亚·卡比祖卡(Leida Maria Cabizuca)和其他中、外朋友的帮助,在此谨致谢意。

编著者水平有限,经验不足,本书一定存在着不少缺点和错误,恳切希望读者批评指正。

编 著 者

本书使用的语法略语表

<i>adj.</i>	adjetivo 形容词
<i>adv.</i>	advérbio 副词
<i>bras.</i>	brasileirismo 巴西习惯用语
<i>conj.</i>	conjunção 连接词
<i>f.</i>	feminino 阴性的
<i>gén.</i>	género 性
<i>ger.</i>	gerúndio 副动词
<i>indef.</i>	indefinido 不定的
<i>inf.</i>	infinitivo 动词不定式
<i>interj.</i>	interjeição 感叹词
<i>lus.</i>	lusitanismo 葡萄牙习惯用语
<i>m.</i>	masculino 阳性的
<i>num. card.</i>	numeral cardinal 基数词
<i>num. ord.</i>	numeral ordinal 序数词
<i>part. pass.</i>	participio passado 过去分词
<i>pl.</i>	plural 复数
<i>prep.</i>	preposição 前置词
<i>pron.</i>	pronome 代词
<i>s.</i>	substantivo 名词
<i>v. tr.</i>	verbo transitivo 及物动词
<i>v. intr.</i>	verbo intransitivo 不及物动词
<i>v. refl.</i>	verbo reflexivo 自复(反身)动词

SUMÁRIO

本书使用的语法略语表	1
------------------	---

LIÇÃO

1. CUMPRIMENTOS	1
2. PEDIDOS	18
3. PEDIR DESCULPA E AGRADECER	29
4. NA FESTA DE ANIVERSÁRIO.....	40
5. COMPROMISSO E CONVITE	48
6. PERDER-SE E PERGUNTAR O CAMINHO.....	57
7. TEMPO, HORA, DIA E DATA	69
8. NO HOTEL	81
9. VIAGEM DE COMBOIO	92
10. VIAGEM DE NAVIO	104
11. VIAGEM DE AVIÃO	116
12. NA ALFÂNDEGA.....	128
13. AO TELEFONE.....	135
14. NOS CORREIOS E NO TELÉGRAFO	144
15. FAZER COMPRAS	153
16. NO CABELEIREIRO	166
17. IDA AO MÉDICO.....	176
18. NO RESTAURANTE	189
19. NO TEATRO	197
20. DESPORTOS	208
21. PASSEIO PELA CIDADE	219
22. NA GRANDE MURALHA	233

23. VISITA A UM CENTRO DOCENTE	
SUPERIOR	255
24. NA CASA DE UM CAMPONÊS	275
25. VISITA A UMA FÁBRICA DE LÃ	292
26. DESPEDIDA	310

LIÇÃO 1

CUMPRIMENTOS

- Bom dia.
- Bom dia, como está?
- Bem, obrigado. E o senhor?
- Perfeitamente!
- E a sua família?
- Estão todos de perfeita saúde, obrigado.
- Até à vista.
- Até à vista.

- Boa tarde.
- Boa tarde.
- Como tem passado?
- Bem, obrigado. E o senhor?
- Assim-assim.
- Mas está com boa cara.
- Não tenho mau aspecto, mas cá por dentro isto não anda lá muito católico.
- Tenha cuidado, que a saúde é o que a gente tem de mais precioso!
- Tem razão.
- Até logo.
- Até loguinho.

- Ó caro António, boa noite.
- Boa noite, senhor Pedro.

- Que prazer em tornar a vê-lo aqui!
- O prazer é todo meu.
- Há muito tempo que não nos viamos, não é?
- É verdade. Se não me engano, já lá vão uns dez meses.
- O tempo passa sem darmos por ele!
- Onde é que vai?
- Vou ao aeroporto receber o meu primo, que chega antes da meia-noite.
- Vem do Brasil?
- Não, chegou a Lisboa já há uma semana. Agora vem de lá.
- Ficaré aqui no Porto muito tempo?
- Não, voltará ao Brasil dentro de alguns dias.
- Dê-lhe cumprimentos meus no caso de não nos vermos.
- Serão entregues. Obrigado.
- Boa noite.
- Boa noite.

VOCABULÁRIO

<p>cumprimentos <i>s. m. pl.</i> 问候, 问好</p> <p>estar <i>v. intr.</i> 在, 位于; 处于 (某种情况)</p> <p>senhor <i>s. m.</i> 先生</p> <p>perfeitamente <i>adv.</i> 极好地; 完美地</p> <p><i>interj.</i> 极好; 很好</p> <p>família <i>s. f.</i> 家, 家庭; 家族</p> <p>perfeito <i>adj.</i> 极好的; 完美的</p>	<p>saúde <i>s. f.</i> 健康, 健康状况, 干杯</p> <p>passar <i>v. tr.</i> 过, 通过; 度过 (时间)</p> <p><i>v. intr.</i> 过, 通过; (时间) 流逝</p> <p>assim-assim 马马虎虎, 还可以</p> <p>ter <i>v. tr.</i> 有</p> <p>cara <i>s. f.</i> 脸, 面孔</p> <p>aspecto <i>s. m.</i> 样子, 容貌; 方面</p> <p>dentro <i>adv.</i> 里面, 内部</p>
---	---

andar *v. intr.* 走, 步行; 度过;
感觉; 处于(某种情况)
s. m. (楼房的)层
católico *adj.* 天主教的; 好的
cuidado *s. m.* 不安, 担心; 小
心, 注意
interj. 当心! 注意! 留意!
gente *s. f.* 人, 人们; 我们; 我;
居民
precioso *adj.* 珍贵的, 宝贵的
caro *adj.* 贵的; 尊敬的, 亲爱的
prazer *s. m.* 高兴, 愉快
tempo *s. m.* 时间; 天气; (球赛
等的)半场
tornar *v. intr.* 重新, 再
ver *v. tr.* 看, 看见

verdade *s. f.* 真实, 实际情况;
真理
enganar *v. tr.* 欺骗, 哄骗
v. refl. 弄错, 搞错
mês *s. m.* 月
receber *v. tr.* 收, 接到; 欢迎,
迎接
primo *s. m.* 堂兄弟; 表兄弟
vir *v. intr.* 来
meia-noite *s. f.* 午夜, 子夜
semana *s. f.* 星期, 周
ficar *v. intr.* 在; 处于; 留
voltar *v. intr.* 回来; 回去
caso *s. m.* 事情, 问题; 场合,
情况
entregue *adj. 2 gén.* 交付的

NOTAS

1. Bom dia. 早安。早晨好。

这是见面时常用的问候语, 只用于早晨和上午。也可以用复数形式:

Bons dias.

回答时可用:

Bom dia. Muito bom dia. Bons dias. 或 Muito bons dias.

上午告别时也可用 Bom dia, 有“祝上午余下的时间过得好”的意思。

2. Como está? 您身体怎么样?

这是见面时问候对方健康情况的寒暄语。还常用:

Como vai?

Como tem passado?

Como passa?

对方可按照实际情况回答:

Bem. Muito bem. Bom. (*bras.*) Muito bom. (*bras.*) Vai-se andando. Menos mal. Assim-assim. Assim-assim vou andando. Vou andando. Nem bem nem mal. Estou mal. Vou melhorando. Vou melhorar. Estou a melhorar. (*lus.*) 或 Estou melhorando. (*bras.*)

3. Bem, obrigado. E o senhor? 很好, 谢谢。您呢?

Obrigado. 谢谢。

这是常用的礼貌套语, 但只限于男人向人道谢时使用。如果是女人, 则用 *obrigada*。还常说:

agradecido(a)。

E o senhor? 是 *E o senhor como está?* 的简略形式, 是回答对方问候健康情况后的反问语。

4. Perfeitamente! 很好!

在这里, *perfeitamente* 是感叹词。

5. Estão todos de perfeita saúde, obrigado. 谢谢, 全家人身体都挺好。

6. Até à vista. 再见。

还常说:

Até logo. Até já. Até amanhã. Até qualquer dia. Adeus (可表示较短时间的再见, 也可表示较长时间的再见)。在巴西, 书写成 *Até a vista*。

7. Boa tarde. 下午好。

这个问候语只能用于午饭后、晚饭前这段时间, 也可用复数形式: *Boas tardes*。回答时可用:

Boa tarde. Muito boa tarde. Boas tardes. 或 Muito boas tardes.

下午告别时也可用 Boa tarde, 有“祝下午余下的时间过得
好”的意思。

8. Como tem passado? 您过得好吗? 您怎么样?

tem passado 是动词 passar 的陈述式复合过去完成时。

这一时态通常由助动词 ter 或 haver 的陈述式现在时变位
加主要动词的过去分词构成,如:

Nos últimos trinta anos temos conseguido (obtido) gran-
des êxitos. 最近三十年来我们取得了巨大的成就。

这一时态表示在过去开始,但延续到现在仍在进行的动作或
行为。

9. Assim-assim. 马马虎虎。还可以。

还常说:

Assim-assim vou andando.

Nem bem nem mal.

10. Mas está com boa cara. 但您的气色挺好。

11. Não tenho mau aspecto, mas cá por dentro isto não anda
lá muito católico. 我的气色还凑合,但身子骨欠佳。

por dentro 在里面,在内部

não anda lá muito católico 不很好。还常说:

não anda lá muito bem

não anda lá muito bom

这里, lá 起强调语气的作用,汉译时一般不译。

葡萄牙人民大多信仰天主教,认为天主教徒是好的,无神论
者是不好的,所以在日常口语交谈中,有时用 católico 这个词来
表示“好的”意思。

12. Tenha cuidado, que a saúde é o que a gente tem de mais
precioso! 请注意,因为身体健康是我们大家最宝贵的。

Tenha cuidado. 小心,注意。

tenha 是动词 ter 的命令式单数第三人称形式。在课文中表示
劝告。

在本句中，que 相当于 porque，轻微地表示原因并承上启下。

o que 不是定冠词 o + 关系代词 que 构成的 o que 形式，而是由中性指示代词 o + 关系代词 que 构成的 o que 形式。o 是中性指示代词，所以是指整个一件事情 (aquilo 或 a coisa)，没有性、数变化。又如：

Não sei o que queres. 我不知道你所要的东西。

13. Tem razão. 您有道理。您说得对。

14. Ó caro António, boa noite. 嘿，亲爱的安东尼奥，晚上好。

在这里，ó 是呼语，表示招呼或提请注意。还常说：

Olá! Pst! (Psit!)

15. Boa noite. 晚上好。

这个常用问候语只能用于天黑到睡觉之前这段时间。夜间告别时也可用，有“祝晚上余下的时间过得好”的意思。也可以用复数：Boas noites.

回答时可用：

Boa noite. Muito boa noite. Boas noites. 或 Muito boas noites.

16. Que prazer em tornar a vê-lo aqui! 能在这儿又见到您，我是多么高兴啊！

还常说：

Que prazer em voltar a vê-lo aqui!

Que prazer que é tornar a vê-lo aqui!

que + 形容词、副词或名词都有“多么”的意思，如：

a. que + 形容词

Que lindo! 多漂亮啊！多么美丽啊！

Que bonito! 多漂亮啊！多么美丽啊！

Que feliz! 多么幸福啊！真幸福！

Que bom! 多好啊！太好了！

Que legal! (brav.) 多好呀！多棒啊！

Que bacana! (*bras.*) 多么别致啊!

b. que + 副词

Que devagar! 多慢啊!

Que depressa! 多快啊!

Que bem! 多好啊!

c. que + 名词

Que pena! 多么遗憾呀!

Que páo! (*bras.*) 多英俊的小伙子啊!

vê-lo 是由动词 *ver* + 直接宾语代词 *o* 构成的。类似的形式还有:

ver + *a* 构成 *vê-la*

ver + *os* 构成 *vê-los*

ver + *as* 构成 *vê-las*

凡是以 *er* 结尾的动词在和直接宾语代词综合时都是这种形式。

17. *O prazer é todo meu.* 我也很高兴(荣幸)。

当一个人对某件事情表示高兴,另一个人也有同感时,可用这种方式表示。又如:

— *Muito prazer em conhecê-lo.* 认识您很高兴(荣幸)。

— *O prazer é todo meu.* 我也很高兴(荣幸)。

这是与人初识时,经介绍或自报姓名后经常用的套语。若对方先讲了 *prazer*, 就不能重复使用该词,应讲 *igualmente*。在与初识的人告别时,通常应再说一声 *Prazer em conhecê-lo*。但倘若对方先说了,就必须这样回答: *O prazer é todo meu*。可汉译为:感到高兴(荣幸)的应该是我。

meu 我的。

这是物主代词(也称物主形容词),有性、数变化: *meu, minha, meus, minhas*。其性、数要与被修饰的名词一致。当它与名词连用时,一般放在名字之前,用定冠词(但巴西常不用);若被置于名词之后,用不定冠词,如:

Ó meu livro está naquela mesa. 我的书在那张桌子上。

Ontem visitou-me um amigo meu. 昨天我的一位朋友来看过我。

18. Há muito tempo que não nos viamos, não é? 我们有好长一段时间没有见面了, 不是吗?

Há muito tempo 已好久了。还常说:

Faz muito tempo.

动词 *haver* 或 *fazer* 的陈述式现在时单数第三人称形式加表示时间的名词, 表示已过的时间。又如:

Há (Faz) uma hora que eu te espero. 我已等你一个小时了。

Há (Faz) tempo que eu não como frutas. 我好久没有吃过水果了。

在这里, *nos viamos* 是相互动词 *ver-se* 的陈述式过去未完成时第一人称复数形式。这一时态通常表示过去发生的动作, 但并不确指何时开始和结束。又如:

Antes da libertação ele vivia em Shanghai. 解放前他住在上海。

19. É verdade. 的确是这样。是真的。

还常说:

Sim. Pois é. 或 Pois sim.

20. Se não me engano, já lá vão uns dez meses. 如果我没有搞错的话, 总有十个月了吧。

这是一个用条件连接词 *se* 连接的条件复合句。通常, 如果条件从句中提出的假设或条件是现实的、的确存在的话, 条件从句和主句的动词都可以用陈述式现在时。但主句动词也可以用命令式。例如:

Se a doença do operário traz dificuldades económicas à família, a fábrica concede-lhe um subsídio. 如果工人因病给家庭带来经济困难, 工厂给予补助。(动词都用陈述式)

Se ele não consente, não vás à cidade. 如果他不同意, 你就别进城。(主句动词用命令式)

Se ele não faz desconto, não compre esse livro. 如果他不打折扣, 您就别买那本书。(主句动词用命令式)

Já 已经; 马上, 立即。如:

Já sei tudo isto. 这一切我都知道了。

Não se preocupe, ele volta já. 您别担心, 他会马上回来的。

21. O tempo passa sem darmos por ele! 时间不知不觉过去了。

在这里, *darmos* 是动词 *dar* 的有人称不定式第一人称复数形式。有人称不定式是葡萄牙语中特有的一种语法现象, 它有简单和复合两种形式, 但简单有人称不定式用得较多。

使用动词有人称不定式能使句子简略, 表达的意思更清楚。通常, 在同一个句子里, 如果动词不定式的主语与主要动词的主语不是同一个主语, 就用有人称不定式; 如果是同一主语, 则用无人称不定式, 如:

Dou-lhes dez yuan para comprarem livros. 我给他们十元钱买书。(不同主语) 它相当于:

Dou-lhes dez yuan para que comprem livros.

Julgo poderem terminar hoje o trabalho. 我以为他们今天能结束这工作。(不同主语)

Os rapazes começaram a preparar-se para comer a fruta. 小伙子们开始准备吃水果了。(同一主语)

Julgam poder terminar o serviço dentro de cinco minutos. 他们以为能在五分钟内结束这项工作。(同一主语)

22. Onde é que vai? 您到哪里去?

还可以说:

Aonde é que vai?

Para onde é que vai?

é que 在由疑问副词 *onde* 构成的疑问句中起强调作用, 有